

# SU-41 (Encuesta sobre el idioma del hogar) SU-41 (Home Language Survey)

Coordinator: Victor Mendoza - Multilingual Programs

# Propósito de la encuesta / Purpose of the survey

El formulario SU-41 (Encuesta de Idioma en el Hogar o HLS) en California identifica a estudiantes cuyo idioma principal no es el inglés para determinar si necesitan servicios de Aprendices de Inglés (EL).

## Propósito del HLS:

- **Identificación del idioma:** Pregunta sobre los idiomas que el estudiante usa y aprendió primero.
- **Evaluación del inglés:** Si el idioma es diferente al inglés, la escuela administra una evaluación (como el ELPAC) para determinar el nivel de dominio.
- **Ubicación en programas:** La información se usa para asignar a los estudiantes a programas de EL, bilingües o de apoyo lingüístico.
- **Cumplimiento legal:** Ayuda a las escuelas a cumplir con el Código de Educación de California (§ 52164) y la ley federal ESSA.
- **Informar la instrucción:** El personal utiliza los datos para planificar la enseñanza y comunicarse con las familias.

The SU-41 (Home Language Survey/HLS) in California identifies students whose primary home language is not English for English Learner (EL) services.

## Purpose of SU-41 / HLS:

- **Language Identification:** Determines the student's first and primary home languages.
- **Assessment:** Triggers an English proficiency assessment (e.g., ELPAC) if a non-English language is noted.
- **Program Placement:** Uses survey and assessment results for placement in EL, bilingual, or language support programs.
- **Legal Compliance:** Ensures adherence to California Education Code § 52164 and ESSA for EL identification.
- **Informing Instruction:** Provides data for instructional planning, support, and family communication in their preferred language.

# Solo la primera entrega: Encuesta de idioma Initial Submission Only: Home Language Survey

- Solo es válida su encuesta inicial sobre el idioma del hogar en California; todos los envíos posteriores son inválidos.
  - SBCUSD reconoce el estatus de idioma previa de otro distrito en California
  
- Only your initial California home language survey is valid; all subsequent submissions are invalid.
  - SBCUSD recognizes previous language designation at former district in California.

[\(Haga clic aquí para ver una imagen ampliada / Click Here for an enlarged image\)](#)

SAN BERNARDINO CITY UNIFIED SCHOOL DISTRICT

Name \_\_\_\_\_  
LAST FIRST MIDDLE

We are required to report to various governmental agencies statistics about the total student population of district schools. The following information will be handled confidentially and will appear only as a code on other records.

**Home Language Survey - 017** DO NOT complete this card if the student has previously attended any school in the San Bernardino City Unified School District.

Which language did this student learn when he or she first began to talk? \_\_\_\_\_

What language does this student most frequently use at home? \_\_\_\_\_

What language do you use most frequently to speak to this student? \_\_\_\_\_

Name the language most often spoken by the adults at home. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
SIGNATURE OF PARENT OR GUARDIAN Date

SU-41 (Rev. 6/14)

  

Distrito Escolar Unificado de la Ciudad de San Bernardino

Nombre \_\_\_\_\_  
apellido primer nombre segundo nombre

Nos es requerido reportar a varias agencias gubernamentales, estadísticas sobre la población estudiantil total de las escuelas del distrito. La siguiente información será confidencial y aparecerá únicamente como código en otros registros.

**Encuesta del idioma hablado en el hogar - 017** NO LLENE esta tarjeta si el estudiante previamente ha asistido a cualquier escuela dentro del Distrito Escolar Unificado de la Ciudad de San Bernardino.

¿Qué idioma aprendió este alumno cuando él o ella comenzó a hablar? \_\_\_\_\_

¿Qué idioma utiliza más frecuentemente este alumno en el hogar? \_\_\_\_\_

¿Qué idioma utiliza usted más frecuentemente al hablar con este alumno? \_\_\_\_\_

Nombre el idioma más a menudo hablado por los adultos en el hogar. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
FIRMA DEL PADRE/GUARDIAN Fecha

SU-41 Sp (Rev. 6/14)

---

White/In Pupil's CUM Folder Yellow/Forward to Language Assessment Center

## Asuntos que requieren confirmación o consulta con los padres Issues that need that require parent confirmation/ consultation

TBD (EO determination pending)

Home Language Survey					
First	at Home	Primary	by Adults	Survey Completed Date	Source
00- English	00- English	00- English	01- Spanish		

Home Language Survey					
First	at Home	Primary	by Adults	Survey Completed Date	Source
34- Tngan	00- English	00- English	00- English		

- Primera y/o cuarta pregunta respondida en un idioma distinto al inglés.
  - Recordatorio: SBCUSD reconoce el estatus de idioma previa de otro distrito en California
- First and or fourth question answered other than English
  - Reminder: SBCUSD recognizes previous language designation at former district in California.

# ¿Preguntas / Questions?

## Comuníquese con el Centro de Evaluación de Idiomas

- Llámenos al: 909-891-1037
- Envíenos un correo electrónico a: [LAC@SBCUSD.K12.CA.US](mailto:LAC@SBCUSD.K12.CA.US)
- Visítenos en: 746 N E St, San Bernardino, CA 92410

## Reach out to the Language Assessment Center

- Call us at: 909-891-1037
- Email us at: [LAC@SBCUSD.K12.CA.US](mailto:LAC@SBCUSD.K12.CA.US)
- Visit us at: 746 N E St San Bernardino, CA 92410